

## О НАЦИОНАЛЬНО-КОГНИТИВНОЙ СИНОНИМИИ ТЕРМИНОВ\*

*В статье предлагается новый подход к синонимии терминов, основанный на учёте национальных различий в картине мира. Анализируется синонимия терминов в англоязычной терминологии железнодорожного транспорта, возникающая в результате различий в национальной картине мира и когниции британцев и американцев. Большое внимание также уделяется сопоставлению синонимичных отношений в русской и англоязычной отраслевой терминологии.*

**Ключевые слова:** синонимия терминов, железнодорожные термины, британский, американский, русский, познание.

Вопросы синонимии всегда занимали умы лингвистов. Их интерес к синонимии обусловлен сопряжённостью развития параллельных имён с когнитивными процессами. Следует, однако, подчеркнуть, что проблемы синонимии понятий в общеупотребительной и специальной лексике различаются.

Согласно «Толковому переводоведческому словарю» Л.Л. Нелюбина [Нелюбин, 2003: 193], синонимы – это «1. Слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками, или стилистической окраской, или тем и другим; как правило, принадлежат к одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания. 2. Слова одной и той же части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения. 3. Слова настолько близкие по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств». Как следует из данного определения, в общеупотребительной лексике речь идет о разных, хотя и близких по смыслу словах. Причем здесь синонимия, являющаяся одним из наиболее выразительных стилистических средств, рассматривается как положительное явление.

Отличное от этого понимание проблемы эквивалентности значения существует в специальной лексике, поскольку научная речь предназначена прежде всего для точной передачи информации, а не для достижения стилистических эффектов.

Несмотря на многочисленные исследования природы синонимии, в терминоведении отсутствует единое понимание этого явления. Об этом свидетельствуют и используемые для обозначения синонимии термины: “синонимия”, “дублетность”, “эквивалентность”, “вариантность” наряду с неоднозначностью их трактовки.

Так, термин “дублетность” предложен специалистами, указывающими на совершенно различный характер синонимии в общеупотребительной и специальной лексике. Как известно, в отличие от общеупотребительной лексикологии, в терминологии стилистическая нейтральность рассматривается многими терминоведами как важное свойство термина. В случае же небольшого расхождения значения слов, речь может идти о разных научных понятиях, а следовательно, и терминах. Если же термины обозначают одно и то же понятие, они эквивалентны по значению, то есть являются дублетами.

Под дублетами (триплетами и т. д.) обычно понимаются слова, которые объединяются особой терминологической соотносённостью с одним и тем же научным объектом. При этом соотносятся они не как слова, не как таковые, а только вследствие невозможности обнаружить существенное различие в обозначаемых ими объектах [Ахманова, 1966: 13, 14].

\* © Чернышова Л.А.

Сторонники нормативного подхода в терминологии считают, что присутствие терминов-дублетов в терминологической системе ничем не оправдано, так как наличие нескольких терминов, обозначающих одно и то же научное понятие, только нарушает «закон знака» и тем самым усложняет язык науки.

На рубеже XX-XXI веков с развитием терминоведения изменяются и взгляды учёных на терминологическую синонимию. В современных терминологических работах синонимия рассматривается как продукт языкового развития, свидетельствующий о развивающемся характере метаязыка науки, поскольку в терминологии синонимы, называя одно и то же понятие, могут выделять разные его стороны, что важно для научного процесса (С.В. Гринёв, В.М. Лейчик, В.А. Татаринев, В.Ф. Новодранова, С.Д. Шелов, Л.М. Алексеева, Ю.В. Сложеникина, Л.А. Манерко и др.).

Как отмечает В.А. Татаринев, «определение синонимов на металингвистическом уровне как единиц коррелирующих в смысловом отношении, но различающихся периферийной семантикой как нельзя кстати отражает сущность терминологической синонимии» [Татаринев, 2006:173]. Очевидно, что если синонимичные термины дают возможность или имеют целью выявить разные стороны или аспекты предмета, то их появление и употребление становится не только оправданным, но и необходимым для развития научной мысли.

Признавая наличие синонимии в терминологии, терминоведы вместе с тем по-разному трактуют термины «синоним», «вариант» и «дублет».

Так, В.М. Лейчик считает, что вариантность термина - это специфическая реализация общей теории вариантности, которая проявляется как в языке в целом, так и в отдельных его разновидностях. При этом в терминологии имеет место содержательная, формальная, функциональная и стилистическая вариантность (Лейчик, 2007:73,74).

Аналогичных взглядов придерживается и Ю.В. Сложеникина, полагающая, что фундаментальным и общим свойством языка является вариантность, а синонимия представляет собой одну из возможных форм её реализации [Сложеникина, 2006].

Систематизируя синонимические отношения, С.В.Гринёв подразделяет равнозначные термины на термины-синонимы и эквиваленты. Абсолютные синонимы, в свою очередь, подразделяются им на варианты, полученные вариацией формы термина, и дублеты – абсолютные синонимы с различной формой [Гринёв, 1993:109].

Согласно К.Я.Авербуху, в качестве вариантов термина могут рассматриваться только абсолютные синонимы (дублеты), а также синонимы и омонимы по сигнификату [Авербух, 2005: 15].

По мнению же В.А.Татаринова, синоним (и вариант) в терминологии – далеко не дублет, а активное языковое средство фиксации нового взгляда на предмет мысли и при выделении синонимов следует исходить из следующей трихотомии: формально-структурные варианты, ономазиологические варианты и синонимы [Татаринев, 2006: 173].

Как можно видеть, разброс мнений достаточно широк, при этом терминоведы сходятся в том, что синонимия – это неизбежный продукт развития терминологии.

Разделяя точку зрения многих учёных на то, что терминологическая синонимия представляет собой правомерное качество терминосистем, вытекающее из процесса постоянного развития науки и техники, мы полагаем, что антропоцентризм современной лингвистики, её направленность на человеческий интеллект позволяет по-новому взглянуть на некоторые аспекты синонимичных отношений в терминологии.

Признание взаимосвязанности языка и мышления в рамках антропоцентрического подхода оказывается чрезвычайно важным при анализе синонимов, появившихся в результате использования разных терминов для обозначения одного и того же денотата специалистами, живущих в разных странах, но говорящих на одном национальном языке.

ке. В данном случае речь идёт об англоязычных равнозначных терминах, используемых британскими и американскими специалистами-железнодорожниками.

Такого рода синонимы принято рассматривать как ареальные, либо как метадиалектные. В основу первой классификации положен географический фактор. Вторая основана на том, что источником семантической равнозначности выступают метадиалекты различных научных школ.

Нужно признать, что при существующих подходах вне поля зрения остаётся тот факт, что равнозначные термины представляют собой результат терминотворчества учёных разных национальностей, и, следовательно, являются **отражением национального мировидения и познания**. Разные народы по-разному воспринимают и членят окружающую их действительность, что обусловлено специфичностью условий жизни и деятельности той или иной нации. Очевидно, что, хотя британцы и американцы говорят на одном языке – английском, национальное видение мира у них различно, поскольку эти нации с разной культурой, историческим опытом, литературой и искусством. Именно поэтому логично говорить о том, что национальные различия в картине мира находят отражение не только в общелитературном и общеупотребительном языке (свидетельство чему существование Британского, Американского и Австралийского вариантов английского), но и в языке для специальных целей. Исследуя отраслевую терминологию можно обнаружить, что наряду с общим для англичан и американцев терминологическим пластом в ней функционируют и уникальные термины, отражающие национально-специфическое видение мира.

На наш взгляд, недоучёт в синонимии роли такого важного фактора как национальная картина мира лежит в основе разного рода коммуникативных затруднений.

Как показал анализ англоязычной отраслевой терминологии, равнозначные термины нередко появляются в ней именно из-за того, что англичане и американцы по-разному категоризируют действительность. Поскольку синонимы возникают в результате когнитивной, обусловленной национальными особенностями видения мира, их можно назвать **национально-когнитивными синонимами**.

Рассмотрим, например, существующие в англоязычной терминологии равнозначные термины “point” и “switch”, обозначающие стрелку. Первый из них используется в Великобритании, второй – в США. Назвав устройство “point”, англичане подчеркнули его остроконечную форму (также поступили и русские, обозначив его как “стрелка”). Американцы же термином “switch” указали на назначение устройства - перевод подвижного состава с одного пути на другой.

Первоначально управление каждой стрелкой или светофором осуществлялось вручную механическим способом, впоследствии появились располагающиеся в отдельных зданиях блокпосты для управления блокировочными устройствами (светофорами и семафорами) на определённом участке железной дороги. В британской терминологии «блокпост» получил название “signal box”, так как, по мнению англичан, здание блокпоста по форме напоминало коробку. У американцев же здание блокпоста вызвало ассоциацию с башней, что породило термин “signal tower”, который впоследствии сократился до “tower”. Как можно видеть, и британский и американский термины являются метафорами, однако, в их основе лежат разные ассоциации, отражающие различия в национальных картинах мира.

Разная категоризация действительности американцами и англичанами привела к появлению национально-когнитивных синонимов для обозначения вспомогательного локомотива в хвосте поезда: “banker” (Br) и “pusher” (US). Если британский термин указывает на то, что вспомогательный локомотив применяется при преодолении тяжёлым составом крутых склонов (bank), то его американский синоним “pusher” (толкач) – на

---

---

характер выполняемой работы (идущий в голове состава локомотив тянет поезд, находящийся в хвосте – его толкает).

К национально-когнитивным синонимам можно отнести также британские и американские термины, обозначающие некоторые типы вагонов. Так, например, понятие «грузовой вагон» выражается в американской терминологии термином «freight car», а его британским эквивалентом выступает термин «wagon». Самыми простыми типами грузовых вагонов, которые первыми появились на железных дорогах разных стран и эксплуатируются по сей день, являются «полувагон» и «крытый вагон». Данные типы грузовых вагонов в Великобритании называются «open wagon» и «covered wagon». В США же используются термины «box car» (крытый вагон) и «gondola car» (полувагон). Как можно видеть, англичане акцентируют внимание на наличии или отсутствии у вагона крыши (covered, open wagon), в то время как американцы обращают внимание на форму вагона (box, gondola), причем обозначают данные понятия терминами метафорами.

Примером разного мировидения являются и национально-когнитивные синонимы «fishplate» и «joint bar». Рельсовое стыковое скрепление в Британской терминологии обозначается метафорой «fishplate». Именно так в 1847 г. назвал свое изобретение Вильям Бриджес Адам, увидев в форме рельсовой накладки сходство с рыбой. Американцы же, первоначально заимствовавшие не только изобретение, но и термин, впоследствии заменили британскую метафору, предпочтя для конструкции, соединяющей рельсы между собой, семантически прозрачный термин «joint bar», так как скрепления для стыков выполнены в форме плоских накладок.

Очевидно, что национально-когнитивные синонимы отражают освоение человеком объективного мира через призму жизненного опыта, мировоззрения, исторического периода развития нации, представителем которого он является.

Следует подчеркнуть, что когнитивный подход интересен и с точки зрения сопоставления синонимичных отношений в двух разных отраслевых терминологиях: русской и англоязычной, поскольку он позволяет выявить особенности осмысления синонимии терминов в типологически разных языках.

Понятно, что наличие национальных синонимов является отличительной особенностью англоязычной терминологии железнодорожного транспорта, так как для появления подобного рода синонимов в русской терминологии не было объективных причин: она (терминология) создавалась одним народом с присущим ему миропониманием, системой предметных значений и когнитивными схемами.

В англоязычной терминологии наряду с терминами, которые функционируют исключительно в рамках одной национальной терминологии (британской или американской), существует и широкий пласт терминов, являющийся общим как для британцев, так и для американцев. Одним из проявлений синонимичных отношений в общем «ядре» терминологии является наличие синонимов, которые можно определить как денотатные. Любое научное явление или объект характеризуется множеством свойств, сторон и качеств. Поскольку каждое явление можно рассматривать с разных сторон, оно может получать разные обозначения при общности денотата.

Так, например, понятие *белый шум* выражается в англоязычной терминологии терминами «flat noise» и «white noise». Термин «flat noise» делает акцент на ровном спектре шума, название же «white noise» шум получил от белого света, содержащего электромагнитные волны частот всего видимого диапазона электромагнитного излучения.

Примером денотатных синонимов являются термины «half-way gate» и «short-arm gate», которые выделяют разные стороны данного типа шлагбаума. Первый термин акцентирует ширину шоссе, которая перекрывается шлагбаумом (half-way), в то время как второй обращает внимание на укороченную длину бруса, т.е. на конструктивную особен-

ность шлагбаума.

Существует целый ряд синонимов для обозначения понятий «плавкий предохранитель» - «fuse», «fuse cutout», «safety cutout». При этом термин «fuse» отмечает плавкий характер предохранителя, его синоним «fuse cutout» указывает не только эту характеристику, но и то, как срабатывает устройство – прерывает подачу тока (cutout), термин «safety cutout» подчеркивает, что прекращение подачи тока производится для обеспечения безопасности, при этом опускается характеристика плавкости.

Как показал анализ материала, денотатная синонимия характерна и для русской отраслевой терминологии. Так, для обозначения близко расположенных один от другого криволинейных участков железнодорожного пути специалисты в нашей стране используют два равнозначных термина *зависимые кривые* и *смежные кривые*. В термине *смежные кривые* внимание обращается на расположение участков по отношению друг к другу, а его синоним *зависимые кривые* подчеркивает, что каждый из участков влияет на условия движения по смежному.

На железной дороге существует целый комплекс устройств для электроснабжения подвижного состава. Электрический ток к поезду может поступать либо по рельсу, который называется *контактный рельс* или *третий рельс*, либо по системе проводов, именуемых *контактной подвеской* или *воздушной подвеской*. Термины *контактный рельс* и *контактная подвеска* дают представление об основной функции устройств: подведение тока к электропоезду и осуществление контакта с токоприемниками. Термин *воздушная подвеска* акцентирует воздушный способ питания током, т.е. по проводам. Термин *третий рельс* отмечает иной тип рельса по сравнению с двумя ходовыми рельсами.

К денотатным синонимам можно отнести и термины *база экипажа* и *колесная база*, обозначающие расстояния между осями колесных пар экипажа локомотива или вагона. При этом термин *база экипажа* характеризует продольные размеры экипажной части локомотива, а термин *колесная база* показывает, где именно измеряется расстояние.

Наряду с денотатными синонимами в исследуемых отраслевых терминологиях функционируют и термины с различной формой, имеющие тождественное значение, но не аспектирующие разные стороны денотата, т.е. терминологические дублиеты. В англоязычной терминологии дублетность часто возникает из-за использования в терминотворчестве многочисленных синонимов, существующих в общеупотребительном или общелитературном английском. «ground connection» – «earth connection»; «far end» – «distant end»; «double-way traffic» – «each-way traffic» – «two-way traffic» – «either direction traffic»; «exit signal» – «leave signal»; «pulling capacity» – «hauling capacity».

Иная картина наблюдается в русской терминологии, где к дублетности нередко приводит параллельное использование исконного термина и заимствованного иноязычного, например: *думкар* – *вагон самосвал*; *фидер* – *питающий провод*; *конвертор* – *преобразователь*; *фрикция* – *трение*; *трансмиссия* – *передача*; *ресивер* – *приемник*; *крип* – *ползучесть*; *кросс* – *скрещивание проводов*; *адгезия* – *сцепление*; *метчер* – *согласующее устройство*.

Исследование материала показало, что в отраслевой терминологии широко распространено и варьирование формы терминов. При этом выяснилось, что в англоязычной и русской терминологиях преобладают разные типы вариантов.

Так, в русской терминологии формально-структурные варианты встречаются крайне редко: *блокпост* – *блок-пост* (графический вариант), *боксование* – *буксование*, *тоннель* – *туннель* (фонетико-графические). В англоязычной же терминологии формально-структурное варьирование представлено широко. Одной из причин этого является то, что в английском языке наблюдается приверженность к образованию лексических единиц по принципу нестойкого словосложения. Термины, образованные этим способом, нередко

функционируют в разной форме: либо как одно слово, либо в виде двух отдельных слов, встречается также дефисное написание: «feed-end rectifier»—«feed end rectifier»; «air-brake system» – «air-brake system»; «three-aspect signal» – «three aspect signal»; «signalbox» – «signal box».

Еще одной причиной наличия большого числа формально-структурных вариантов в англоязычной терминологии является расхождение в орфографии и произношении принятыми в Британском и Американском английском: «signalling»(Br.) – «signaling»(US); «dialling»(Br.) – «dialing» (US); «armour»(Br.) - «armor» (US); «switching centre»(Br.) – «switching center»(US); «network control programme» (Br.) – «network-control program» (US); «axle centring»(Br.) – «axle centering» (US).

Дисбаланс между русской и англоязычной терминологией проявляется и на уровне словообразовательных вариантов. Так, если для англоязычной терминологии характерно большое количество вариантов, отличающихся словообразовательными аффиксами: «derailment» – «derailing»; «oscillatory circuit» – «oscillating circuit»; «compensating circuit» – «compensation circuit»; «lock bolt» – «locking bolt»; «call on aspect» – «calling on aspect»; «break» – «breakage»; «derivation circuit» – «derived circuit», то в русской терминологии подобный тип варьирования встречается редко: *магнитный подвес – магнитное подвешивание; пучина земляного полотна – пучение земляного полотна; автосцепка – автосцеп.*

В тоже время анализ материала выявил в русской терминологии большое число синтаксических вариантов, в основе которых лежит часторечная замена зависимого слова в терминологическом словосочетании и, следовательно, его (слова) иная синтаксическая позиция: *парк вагонов – вагонный парк; тележка локомотива – локомотивная тележка; рама вагона - вагонная рама; рельсовое скрепление – скрепление рельса; противопучинная подушка – подушка против пучения; антикоррозийная защита – защита от коррозии.*

Полилексемные термины, отличающиеся синтаксической моделью образования, широко распространены также и в англоязычной терминологии, что обусловлено структурно-типологическим своеобразием синтаксиса английского языка, заключающегося в его аналитизме: «direction relay» – «relay of direction»; «basic transposition section» – «basic section of transposition»; «automatic control switch» – «switch of automatic control»; «train identification control» – «control of train identification».

Как известно, для научной речи, особенно в научно-технической сфере, характерна компрессия многокомпонентных единиц специальной лексики, направленная на оптимизацию научной коммуникации. Исследование материала показало, что компрессия широко используется как в русской отраслевой терминологии, так и англоязычной, что приводит к появлению большого числа равнозначных терминов, представленных полным и кратким вариантами. При этом в процессе анализа выяснилось, что одним из самых распространенных способов образования кратких вариантов терминов в терминологии железнодорожного транспорта является аббревиация, и прежде всего, её инициальный тип - акронимия. Следует подчеркнуть, что и русские, и английские акронимные варианты используются главным образом в таких областях железнодорожного транспорта, как автоматика, телемеханика и телекоммуникация: *ДЦ (диспетчерская централизация); САУТ (система автоматического управления торможением); АСУДП (автоматизированная система управления движением поездов); АЛС (автоматическая локомотивная сигнализация); АТС (автоматическая телефонная станция); АРС (автоматическое регулирование скорости); PBX (Private Branch Exchange); CTC (Centralized Traffic Control); UTP (Unshielded Twisted Pair); SDM (Space Division Multiplexing); SDH (Synchronous Digital Hierarchy); GSM (Global System for mobile Communication); ATP (Automatic Train Protection); ACS (Automatic Cab Signalling).*

Анализ железнодорожной терминологии выявил и наличие «гибридных» аббревиатурных вариантов, образованных сочетанием аббревиатуры и несокращённого слова или словосочетания. К подобным гибридным вариантам можно отнести, например: *канал ОС* (*канал обратной связи*); *учрежденческая АТС* (*учрежденческая автоматическая телефонная станция*); *плоская АР* (*плоская антенная решётка*); *НЧ усилитель* (*низкочастотный усилитель*); CTC selector (*centralized traffic control selector*); d.c. track circuit (*direct current track circuit*); RF choke (*radiofrequency choke*).

Обращение к материалу показало, что в обеих исследуемых терминологиях также широко используются эллиптические варианты, образованные в результате опускания малоинформативного элемента в полилексемном термине: *сортировочная горка* – *горка*; *бровка пути* – *бровка*; *вагон-дефектоскоп* – *дефектоскоп*; *вагон-рефрижератор* – *рефрижератор*; *график движения поездов* – *график движения*; *легкогорючие грузы* – *горючие грузы*; *broken stone ballast* – *stone ballast*; *cotton covered cable* – *cotton cable*; *flashing light indication* – *flashing indication*; *switch position indication* – *switch indication*; *carrier frequency circuit* – *carrier circuit*; *intermittent train control* – *intermittent control*.

В литературе существует мнение, что синонимия характерна главным образом для начального периода развития терминологии [Гринев и др., 2005: 81]. Анализ как русской, так и англоязычной терминологии железнодорожного транспорта показал, что синонимические отношения присущи отраслевой терминологии на всем протяжении её существования – от этапа зарождения отрасли в начале 19 века до наших дней. Очевидно, что синонимия представляет собой явление, свойственное не только зарождающейся, но и развивающейся науке. И можно согласиться с В.А. Татариновым, что чем выше уровень развития научной мысли, тем неисчерпаемее предстает перед исследователем реальная действительность, тем разнообразнее она проходит свое выражение в языковых формах (Татаринов, 2006:175).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариативный подход: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – М.: 2005- 31с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. -М.: Сов. Энциклопедия, 1996 -606 с.
3. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 1993 –309 с.
4. Гринев С.В., Сорокина Э.А., Скопюк Т.Г. Основы антропологической лингвистики (к лингвистическим основаниям эволюции мышления) - М.: Компания Спутник+, 2005 – 114 с.
5. Железнодорожный транспорт. Энциклопедия. - М.: Большая российская энциклопедия, 1994 -659 с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет методы, структура - М.: Изд-во ЛКИ, 2007-256 с.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь.- М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.
8. Сложеникина Ю.В. Терминология в лексической системе: функциональное варьирование: Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. -М.: 2006 -35 с.
9. Татаринов В.А. Общее терминоведение. Энциклопедический словарь – М.: Московский Лицей, 2006 -527с.
10. Jackson A. The Railway Dictionary. – Gloucestershire: Sutton Publishing Ltd. – 368 p.

L. CHERNYSHOVA

ON NATIONAL-COGNITIVE SYNONYMY OF TERMS

Moscow State University of Railway Engineering

The article offers a new national world-image based approach to terms synonymy. The analysis is performed of English railway terms synonymy resulting from different British and American world-image and cognition. Much attention is also paid to the comparison of synonymic relations in Russian and English branch terminology.

Key words: synonymy of terms, railway terms, British, American, Russian, cognition.